

**Russisk/norsk**

# **Информация о гепатите А, В и С, и о том, как избежать заражения.**

Fakta om hepatitt A, B og C og om hvordan du unngår smitte

## Hva er hepatitt?

Hepatitt betyr betennelse i leveren.

Mange virus kan gi leverbetennelse, og de viktigste er hepatitt A-viruset, hepatitt B-viruset og hepatitt C-viruset. De fleste (men ikke alle) som blir smittet av disse virusene vil få sykdomstegn som gulsott (gul farge i øyne og på hud), slapphet, kvalme eller magesmerter. Det er ikke mulig ut fra symptomene å avgjøre hvilket av virusene du er smittet med. Bare en blodprøve kan vise det.

## Slik smitter hepatitt vanligvis

### Hepatitt A

Gjennom forurenset mat og vann og gjennom blod, f eks. ved deling av urene sprøyter. Med urene sprøyter menes her sprøyter som har vært brukt av en annen person før.

### Hepatitt B

Gjennom ubeskyttet sex, fødsel og gjennom blod, f eks. ved deling av urene sprøyter.

### Hepatitt C

Gjennom blod, f eks. deling av urene sprøyter.

## **Что такое гепатит?**

Гепатит - это воспаление печени.

Многие вирусы могут вызывать воспаление печени, самые известные из них это вирус гепатита А, вирус гепатита В и вирус гепатита С. У большинства зараженных (но не у всех) этими вирусами проявляются такие симптомы как пожелтение (желтизна белков глаз, кожи), слабость, тошнота, боли в животе. Исходя из этих симптомов, невозможно определить каким именно видом вируса вы заражены. Это можно выяснить только с помощью анализа крови.

## **Обычно гепатит передается следующим образом:**

### **Гепатит А**

Через загрязнённую еду, воду, а также через кровь, например, при использовании нестерильных шприцов. Под нестерильными шприцами имеются в виду шприцы использовавшиеся другими лицами.

### **Гепатит В**

Через незащищённые половые сношения, во время родов, а также через кровь, например, при использовании нестерильных шприцов.

### **Гепатит С**

Через кровь, например, при использовании нестерильных шприцов.

# Hepatitt A

Hepatitt A var tidligere svært vanlig i Norge. I dag forekommer sykdommen sjeldnere, stort sett hos personer som er smittet i utlandet og blant stoffmisbrukere. Voksne blir som regel sykere enn barn om de får hepatitt A. Viruset skilles ut i avføringen til smittede personer. Viruset overføres derfor i hovedsak gjennom vann som er forurenset av kloakk eller via mat som er håndtert av smittede personer med dårlig håndhygiene. Sykdommen kan også i sjeldne tilfeller overføres seksuelt.

## **Hvordan unngå smitte?**

Vær nøye med håndvask i forbindelse med matlaging og toalettbesøk. Ved reiser utenfor Vest-Europa og Nord-Amerika bør man unngå å drikke vann rett fra springen. Det finnes vaksine mot hepatitt A. Det anbefales at du vaksinerer deg mot hepatitt A før avreise til land utenfor Vest-Europa, Nord-Amerika, Japan og Australia. Stoffmisbrukere kan få gratis vaksine og må unngå bruk av urene sprøyter.

## **Behandling**

Hepatitt A er vanligvis en relativt godartet, men plagsom sykdom som går over av seg selv. Den blir aldri kronisk. Dersom man har hatt hepatitt A, blir man immun for resten av livet.

## **Гепатит А**

Ранее заболевание гепатитом А было обычным явлением в Норвегии. Сегодня эта болезнь встречается реже, в основном у лиц заразившихся за границей, а также среди наркоманов. Взрослые как правило тяжелее переносят гепатит А, чем дети. Вирус выводится из тела через кал заражённого человека. Поэтому чаще всего заражение происходит через загрязнённую воду или через продукты питания, к которым прикасались заражённые лица с недостаточной гигиеной рук. В редких случаях заболевание передаётся через половой акт.

### **Как избежать заражения?**

Важна тщательная гигиена рук в связи с приготовлением пищи и посещением туалета. При поездках вне Западной Европы и Северной Америки рекомендуется не пить воду из кранов. Существует вакцина от гепатита А.

Рекомендуется вакцинация от гепатита А перед выездом в страны находящиеся вне Западной Европы, Северной Америки, Японии и Австралии. Наркоманам предлагается бесплатная вакцинация, а также не рекомендуется пользование общими шприцами.

### **Лечение**

Гепатит А обычно неопасное, но изнуряющее заболевание, которое проходит само по себе. Гепатит А не бывает хроническим. Лица переболевшие гепатитом А вырабатывают пожизненный иммунитет.

# Hepatitt B

Hepatitt B smitter gjennom blod og kroppsvæsker. Sykdommen er svært vanlig på verdensbasis. I Norge er mellom 10 000 og 15 000 personer kroniske bærere av hepatitt B-viruset.

## **Hvordan unngå smitte?**

Kondom beskytter mot hepatitt B-viruset. Det finnes vaksine mot hepatitt B. Stoffmisbrukere kan få gratis vaksine og må unngå bruk av urene sprøyter.

Smitte kan skje fra mor til barn ved graviditet og fødsel, men risikoen for at viruset overføres kan reduseres ved at barnet får immunglobulin og vaksine så snart som mulig etter fødselen. Barnet kan da ammes.

## Гепатит В

Гепатит В передаётся через кровь и другие телесные жидкости. По мировым данным заболевание довольно обычно. В Норвегии около 10 000 -15 000 лиц являются хроническими носителями вируса гепатита В.

### **Как избежать заражения?**

Презерватив защищает от вируса гепатита В. Также имеется вакцина от гепатита В. Наркоманам предлагается бесплатная вакцинация, а также не рекомендуется пользование общими шприцами. Заражение может передаваться от матери к ребёнку в период беременности и родов, но риск заражения может быть снижен, если ребёнок как можно быстрее после рождения получит иммуноглобин и вакцину. В этом случае возможно кормление грудью.

## **Hepatitt B finnes i både akutt og kronisk form**

### **Akutt hepatitt B**

Omtrent halvparten av dem som blir smittet av hepatitt B-viruset vil få symptomer i løpet av to til seks måneder etter smittetidspunktet. De fleste smittede vil kvitte seg med viruset i løpet av noen måneder. De er da immune mot hepatitt B resten av livet.

### **Kronisk hepatitt B**

Ca. 5% av de som blir smittet med hepatitt B-viruset kvitter seg ikke med viruset. Hos dem blir viruset "sittende fast" i leveren og gjør dem til kroniske bærere. En slik kronisk bærertilstand gir vanligvis ingen symptomer og kan bare oppdages ved blodprøver. De aller fleste som får kronisk hepatitt B er slike friske smittebærere. Noen kan derimot utvikle en kronisk betennelse i leveren. Denne kan i løpet av mange år gi skrumplever og øker også risikoen for leverkreft. Det er derfor viktig at personer som er kroniske bærere av hepatitt B-viruset regelmessig blir undersøkt med blodprøver.

Personer med kronisk hepatitt B kan smitte andre uavhengig av om de har sykdomsplager eller ikke. Derfor skal ingen med kronisk hepatitt B være blodgiver, og andre medlemmer av husstanden kan få gratis vaksine mot sykdommen. Kronisk hepatitt B-bærere må bruke kondom dersom de har sex med personer som ikke er vaksinert.

### **Behandling**

Det kan av og til være aktuelt å forsøke behandling med spesielle medisiner ved kronisk hepatitt B for å stanse utvikling av alvorlig leversykdom. Mange får tilbakefall etter fullført behandling, men noen blir kvitt infeksjonen for godt.



## **Гепатит В может протекать как в острой, так и в хронической форме.**

### **Острый гепатит В**

Приблизительно у половины зараженных вирусом гепатита В появляются симптомы в период от двух до шести месяцев после момента заражения. Большинству заражённых удаётся избавиться от вируса в течении нескольких месяцев. У них вырабатывается пожизненный иммунитет против гепатита В.

### **Хронический гепатит В**

Примерно 5 % заражённых вирусом гепатита В не могут избавиться от него в продолжении жизни. Вирус сохраняется в печени и делает заражённых хроническими носителями. Такое состояние хронического носителя обычно не имеет каких-либо симптомов и может быть обнаружено только при анализе крови. Большинство из заражённых хроническим гепатитом В, являются такими носителями без симптомов. У отдельных лиц может развиваться хроническое воспаление печени, что со временем может привести к циррозу печени, а также повышает риск заболевания раком печени. Поэтому важно, чтобы лица являющиеся хроническими носителями вируса гепатита В регулярно сдавали кровь для анализа.

Лица с хроническим гепатитом В могут заражать других независимо от того, есть ли у них симптомы. Поэтому никто из заражённых хроническим гепатитом В не может быть донором и его семье предлагается бесплатная вакцинация. Носители хронического гепатита В должны пользоваться презервативом при половом контакте с лицами не вакцинированными против этой болезни.

### **Лечение**

В отдельных случаях заболевания хроническим гепатитом В возможно лечение с применением специальных препаратов для препятствия развитию серьёзных заболеваний печени. У многих заболевание возобновляется после лечения, хотя у некоторых инфекция проходит навсегда.

# Hepatitt C

I mange år har man visst at det finnes flere hepatittvirus, men det var først i 1989 man klarte å påvise hepatitt C-viruset. Nå kan en med hjelp av blodprøver avgjøre om man er smittet med hepatitt C-viruset. Det finnes ingen vaksine mot hepatitt C.

## Hvordan unngå smitte?

De fleste som i dag får påvist hepatitt C er blitt smittet ved tidligere eller nåværende sprøytebruk eller gjennom blodoverføring for mange år siden. I dag blir alle blodgivere testet. Som for hepatitt B er det bruk av urene sprøyter som er den vanligste smittemåten ved hepatitt C. Seksuell smitte kan i svært sjeldne tilfelle forekomme.

Smitte med hepatitt C gir vanligvis få symptomer og sykdommen oppdages oftest ved blodprøver. Alle som får påvist antistoffer mot hepatitt C må i dag regnes som smitteførende og kroniske bærere av viruset. Bare ved oppfølging over lengre tid og ved bruk av spesielle blodprøver kan man avgjøre om viruset fortsatt er tilstede i kroppen. De som er kronisk bærere av hepatitt C-viruset har vanligvis lite plager. Etter mange års bærertilstand vil noen utvikle leverskade. Det er derfor viktig at personer som er kronisk bærere av hepatitt C-viruset regelmessig blir undersøkt med blodprøver. Hepatitt C kan i sjeldne tilfeller overføres fra mor til barn under fødselen. Barn født av hepatitt C-smittede mødre kan ammes.

## Гепатит С

Долгое время имелись данные о существовании нескольких разновидностей вируса гепатита. Но только в 1989 году удалось выявить вирус гепатита С. Сегодня с помощью анализа крови можно выяснить заражение вирусом гепатита С. Вакцины против гепатита С не существует.

### **Как избежать заражения?**

У большинства лиц зараженных вирусом гепатита С заражение произошло через ранние или недавние инъекции с помощью шприца или при переливании крови, имевшим место много лет назад. Сегодня все доноры сдают кровь на анализ. Как и в случае с гепатитом В, использование нестерильных шприцов является наиболее обычной причиной заражения вирусом гепатита С. Заражение половым путём имеет место крайне редко.

Заражение гепатитом С обычно не сопровождается симптомами и только анализ крови может его выявить. Все лица, в крови которых обнаружены антитела против гепатита С являются хроническими носителями и распространителями вируса гепатита С. Только при длительном наблюдении и с помощью особых анализов крови можно выявить всё ещё имеющееся наличие вируса в организме. Заражённые вирусом гепатита С обычно не ощущают его действия. После продолжительного периода у некоторых носителей проявляется заболевание печени. Поэтому важно, чтобы лица являющиеся хроническими носителями вируса гепатита С, регулярно сдавали кровь на анализ. Гепатит С в редких случаях может передаваться от матери ребёнку во время родов. Матери, зараженные гепатитом С, могут кормить детей грудью.

## **Behandling**

Det kan av og til være aktuelt å forsøke behandling med spesielle medisiner ved kronisk hepatitt C for å stanse utvikling av alvorlig leversykdom. Mange får tilbakefall etter fullført behandling, men noen blir kvitt infeksjonen for godt.

## **Лечение**

В отдельных случаях существует необходимость лечения с применением специальных препаратов для препятствия развитию серьёзных заболеваний печени. У большинства болезнь возобновляется после лечения, хотя у некоторых она больше не повторяется.

# Hvordan unngå smitte?

## **Hepatitt A**

God håndhygiene i forbindelse med måltid og toalettbesøk, spesielt i utlandet. Unngå å drikke vann fra springen ved reise til utlandet. Vaksinasjon.

## **Hepatitt B**

Kondombruk. Unngå bruk av urene sprøyter. Vaksinasjon.

## **Hepatitt C**

Unngå bruk av urene sprøyter.

Alle som er smittebærere av hepatitt B eller hepatitt C må unngå at andre kommer i kontakt med deres blod. De kan ikke være blodgivere. Blodsøl bør desinfiseres med klorinoppløsning.

## **Как избежать заражения?**

### **Гепатит А**

Тщательная гигиена рук в связи с приготовлением пищи, при посещении туалета, особенно во время пребывания за границей. Вакцинация.

### **Гепатит В**

Использование презерватива. Избежание пользования нестерильными шприцами. Вакцинация.

### **Гепатит С**

Избежание пользования нестерильными шприцами.

Лица являющиеся носителями вируса гепатита В или С должны избегать ситуаций при которых другие могут контактировать с их кровью, при кровопролитиях рекомендуется дезинфицирование с помощью хлорина.

**“Информация о гепатите А,В и С”**

**Издано Государственным институтом народного здоровья  
при сотрудничестве с Государственным здравоохранением.  
Перевод 2001 (Ирины Воге)**

"Fakta om hepatitt A, B og C"

Utgitt av Statens institutt for folkehelse  
og Statens helsetilsyn.  
Oversatt 2001



Postboks 4404 Nydalen  
N-0403 Oslo, Norway  
Internett: [www.folkehelse.no](http://www.folkehelse.no)



**Statens helsetilsyn**

Trykksakbestilling:  
Tlf.: 22 24 88 86 - Faks: 22 24 95 90  
E-post: [trykksak@helsetilsynet.dep.no](mailto:trykksak@helsetilsynet.dep.no)  
Internett: [www.helsetilsynet.no](http://www.helsetilsynet.no)